



香港愛滋病基金會  
HONG KONG AIDS FOUNDATION



# 年報 Annual Report 2003-2004





# Table of Contents 目錄

Message from Patron	贊助人致辭	2
Mission Statement	基金會的使命	4
Foreword by Chairman	主席序言	5
Chief Executive's Remarks	總幹事的話	7
Boards and Committees	董事局及委員會	9
Members of the Executive Board	董事局委員	10
Members of the Advisory Board	顧問委員會委員	11
Committees	小組委員會	12
Executive Secretariat	執行秘書處	14
Staff List	職員名單	15
Reports on Work	工作報告	
(1) Administration and Finance	行政及財務	16
(2) Targeted Prevention	預防教育	18
(3) Service and Support	服務支援	28
(4) Volunteers Coordination	義工統籌	32
(5) Publicity and Fundraising	宣傳和籌款	34
(6) Library and Information Service	圖書館及資訊服務	36
(7) Regional and International Collaboration	對外關係和國際交流	37
Financial Statements and Report of the Auditors	財務及核數師報告	38
Acknowledgement	鳴謝	50

# Message from Patron 贊助人致辭

---



HIV/AIDS is a global challenge that all communities have to face with. The effective control of HIV/AIDS requires full support from individuals as well as cooperation at all levels. Established in 1991, the Hong Kong AIDS Foundation has made significant contributions in promoting public awareness of this challenge, providing the much needed care and support for those affected by the illness.

I congratulate all members and volunteers of the Foundation for your outstanding work in the past decade and hope that you will all keep up the good work in future.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Tung Chee Hwa'.

TUNG Chee Hwa  
Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region

# Message from Patron 贊助人致辭



愛滋病是全球共同面對的挑戰。要遏止病毒蔓延，有賴全民支持，不分地域、不分界別，攜手合作。香港愛滋病基金會自一九九一年成立至今，致力協助公眾認識愛滋病，並為受感染人士提供關懷支援，貢獻良多。

十載耕耘，成果美滿。謹向基金會成員及義工衷心致賀，並祝竿頭日進，續創佳績。

香港特別行政區行政長官



# Mission Statement 基金會的使命

---

Hong Kong AIDS Foundation was established in 1991 and is a non-governmental social service organisation. Our mission is to limit the spread of HIV infection in the community and provide support for those affected by HIV/AIDS.

We aim to:

- enhance public awareness of the HIV/AIDS epidemic;
- educate the public about HIV/AIDS;
- provide a range of services needed by people infected with HIV or otherwise affected by HIV/AIDS; and
- promote care and support for people living with HIV/AIDS.

香港愛滋病基金會於一九九一年成立，是一個非政府社會服務機構。我們的宗旨是遏止愛滋病病毒在本港的蔓延以及為受愛滋病病毒/愛滋病影響的人士提供支援。

我們的目標是：

- 提高市民對愛滋病的關注；
- 教育市民有關愛滋病的知識；
- 為受愛滋病病毒感染或受影響的人士提供支援服務；及
- 提倡關懷和支持愛滋病病毒感染者 / 病患者。

# Foreword by Chairman 主席序言



**Dr Leong Che Hung, GBS, JP**  
**Chairman, Hong Kong AIDS Foundation**  
**香港愛滋病基金會主席 梁智鴻醫生**

Since its establishment in 1991, the Foundation has been working with the Hong Kong Government and other AIDS and social service organisations to curb the spread of HIV infection in the community.

The Foundation, in line with the funding priorities set by the AIDS Trust Fund, started last year some new projects targeted at the vulnerable groups namely: cross-border travellers, drug users, men having sex with men, sex workers and their clients and youth at risk. All these projects, thanks to the good effort made by staff, have so far been progressing well.

After fighting the AIDS epidemic for twenty years, it is encouraging to know that Hong Kong has all along been able to maintain a low HIV prevalence. However, there is no room for complacency as the problem of AIDS in Asia including the Mainland has been a growing one and the march of AIDS identifies no borders. Indeed it is important for us to step up collaboration with colleagues from other places in particular the Mainland.

基金會自一九九一年成立以來，便一直與香港政府、其他愛滋病服務機構及社會服務機構合作，共同遏止愛滋病在社區蔓延。

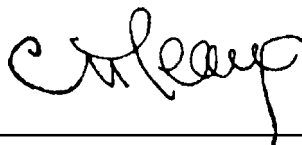
配合香港愛滋病信託基金撥款的新安排，基金會從去年開始開展了一系列以易感群體為對象的預防教育計劃。這些群體包括過境旅客、藥物濫用人士、男男性行為者、性工作者及其顧客及高危青少年。透過基金會職員的努力，各項計劃都有理想的發展。

經過二十年來的努力不懈，本港的愛滋病病毒感染率一直能保持在較低水平。但我們仍不能掉以輕心，因為愛滋病的傳播是無分國界的，愛滋病問題在亞洲正日趨嚴重。因此我們必須與各地的同工聯手同抗愛滋病，其中尤以與內地的合作，最為刻不容緩。

# Foreword by Chairman 主席序言

The Foundation began its work with the Mainland in the early 1990s. At that time, there were not many outside organisations working on HIV/AIDS in the Mainland. The task for the Foundation, as a member of the “avant-garde”, was a very challenging one. There was the shortage of resources and the need to identify appropriate organisations to work with, not to mention the negative comments from some on our endeavour. Over the years, I am very glad to see that the Foundation has been able to make some contribution towards the fight against HIV/AIDS in the Mainland. We have managed to provide more than 80 training courses for no less than 4,000 Mainland AIDS workers, building up their knowledge and sharpening their skill required for effective planning, implementation and evaluation of HIV prevention projects. At regional and international conferences, we organised satellite meetings to provide a platform for Mainland AIDS workers to have an exchange with delegates from other places on HIV prevention and intervention. In the year 2002, the Foundation helped set up the Global Chinese AIDS Network which, among other things, aims to connect all those working on HIV/AIDS in Chinese communities in the development of effective prevention and intervention programmes.

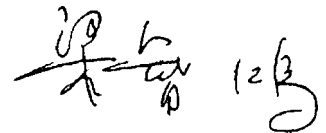
In the years to come, there is no doubt that Hong Kong has to continue expanding its response to AIDS. To this end, it is not enough for us to do a good job on prevention in the local community. With the Mainland standing on the brink of an explosive HIV/AIDS epidemic, it is absolutely necessary for us in Hong Kong to work with the Mainland colleagues so as to reduce the harm done by the epidemic to the two places.



Dr Leong Che Hung, GBS, JP  
Chairman

基金會早於九十年代初已參與內地愛滋病防治工作，當時在內地從事愛滋病的國外機構不多，作為先鋒，基金會當時面對不同的困難與挑戰，在缺乏資源的同時，亦要努力尋找適當的合作夥伴，更要面對一些負面的評價。經過這麼多年，我很高興見到在對抗愛滋病的工作上，基金會為內地作出了一些貢獻。基金會已舉辦超過八十個培訓班予不少於四千名內地同工，我們希望透過舉辦培訓班增加他們在項目策劃及愛滋病防治工作方面的知識和技巧。在地區及國際性愛滋病會議中，基金會經常舉辦不同主題的研討會，為世界各地的華人同工提供互相交流的機會。同時，基金會在二零零二年協助成立「全華愛滋網絡」，旨在聯繫所有在華人社區從事愛滋病工作及其他相關計劃的人士，共同發展有效的愛滋病防治計劃。

在未來的日子，香港還要繼續努力對抗愛滋病，但單單只在本地做好預防工作是不足夠的，我們應與內地通力合作，以減低愛滋病對兩地的負面影響。



主席  
梁智鴻

# Chief Executive's Remarks 總幹事的話

When I wrote my remarks last year, I was very worried. Although I kept on telling myself that tomorrow would be a better one, yet I was totally shrouded in uncertainty. It was with confusion that we began a new year. If I were to draw a conclusion, I would say that the promise had been kept and that the community had shown their caring side.

Sars caught each and every one in Hong Kong by surprise. After the horrendous outbreak, it was relieved to see that Hong Kong had started to regain its charm, confidence and vigour amid a not so favourable environment.

When I was young, I was taught by my parents that those working hard would not be disappointed. Promise of this kind is not an empty one as staffs of the Foundation, like other Hong Kong people, were rewarded for their hard work. In the past year, we experienced Sars, waited anxiously for the silver lining and eventually saw the Foundation turning over a new leaf.

To meet the needs of the community and follow the priority targets set by the AIDS Trust Fund, the Foundation commenced last year some HIV prevention projects targeted at the vulnerable groups including men who have sex with men, sex workers and their clients, youth at risk, drug users and cross-border travellers. Facing a tight budget and the new targets and having to continue with some non-funded services, staffs of the Foundation showed hesitation and had worries. Fortunately, we did

去年執筆撰寫這份年終報告的時候，心頭還是一片沈重，雖然口裡說著“明天還是會更好”的說話，但心裡對明天將會如何卻是一點把握也沒有。就這樣在心頭一片迷惘的情況下我們踏進了一個新的年頭，如果要我總結一下過去的一年，我想“天地有信、人間有情”就是最佳的描寫了。

沙士的出現令整個香港的每一位成員都被這份突如其來的襲擊弄得手足無措，幸好在震驚過後，這塊土地仍然可以重拾那份原本就屬於她的風采和自信，在逆境中重新展示她那份叫人加倍憐愛的生命力。

自少父母就教導我，上天是不會叫努力的人失望的，果然，天地有信，就好像香港的每一個人一樣，基金會的所有成員的努力都得到了上天的回報。2003-2004年我們走過非典、踏入非典後的冷凍期，更展開了基金會的新一頁。

回應社會的需要以及撥款機構的改變，基金會也把預防教育工作集中在社區內的一些易感群體中，包括了“男男性行為者”、“性工作者及顧客”、“高危青少年”、“藥物濫用者”及“過境旅客”，面對嚴寒般的經濟環境、不完全熟悉的服務對象、以及未能獲得資助的服務需要，我們整個團隊也曾有不少的猶疑和擔憂，慶幸的是我們沒有就此放棄，在所有成

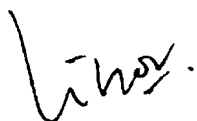


# Chief Executive's Remarks 總幹事的話

---

not give up. Thanks to the good efforts of staffs, the Foundation has been able to establish a close working relationship with other non-governmental social service organisations and secure the assistance of some vulnerable group members. Together we have turned the projects into a success, played our part to help meet the needs of the community and witnessed its warm side. Should this not be regarded as the biggest reward for the Foundation in the past year?

As a member of the Foundation, we have participated, given our best and succeeded. We were encouraged and moved as well.



---

Ms O C Lin  
Chief Executive

員的共同努力下，我們與其他相關的社會服務機構及社區組織建立了夥伴關係，並且獲得了不同易感群體中的朋友參與我們的工作，一起闖出了一片新天地，讓我們既能在新一輪的預防教育工作中取得成效，亦維持了我們對社會上對服務需求的承擔，並且深深地體會在香港這個小島上那份濃冽甘甜的人情暖意，這一切不就是基金會在過去一年最大的收穫嗎？

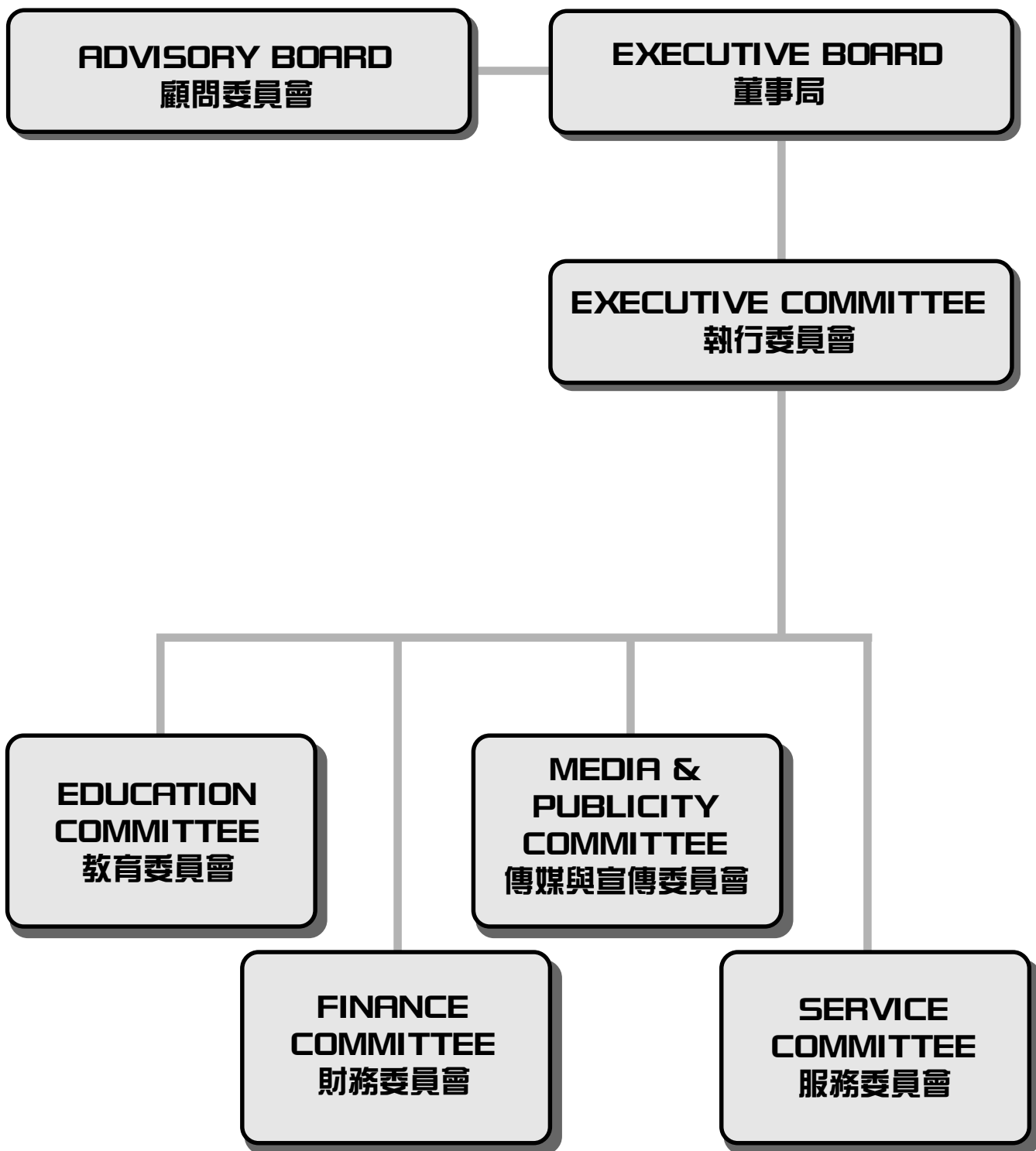
作為基金會的成員，我們參予了、我們努力了、我們得到了、我們也感動了。



---

總幹事  
連愛珠女士

# Boards and Committees 董事局及委員會



# Members of the Executive Board 董事局委員

(2003-2005)



CHAIRMAN 主席  
Dr. Leong Che Hung, GBS, JP  
梁智鴻醫生



VICE-CHAIRPERSON 副主席  
Mrs. Alice T. H. W. Chiu, JP  
趙曾學韞太平紳士



VICE-CHAIRMAN 副主席  
Mr. Roger K. M. Lau  
劉坤銘先生



VICE-CHAIRMAN 副主席  
Dr. Patrick C. K. Li, BBS  
李頌基醫生



HON SECRETARY 義務秘書  
Mrs. Kathleen T. Y. Yip, JP  
葉賀曾愉太平紳士



HON TREASURER 義務司庫  
Mr. Stephen W. T. Liu, JP  
廖榮定太平紳士



MEMBER 委員  
Mr. Christopher H. T. Chan  
陳興泰先生



MEMBER 委員  
Mrs. Cheng Chung Yau Ling  
鄭鍾幼齡女士



MEMBER 委員  
Mr. Ho Sai Chu, SBS, JP  
何世柱太平紳士



MEMBER 委員  
Mrs. Nina Y. B. Lam  
林李婉冰女士



MEMBER 委員  
Mrs. Peggy Lam, GBS, JP  
林貝聿嘉太平紳士



MEMBER 委員  
Mr. Keith K. W. Lee  
李傑華先生



MEMBER 委員  
Professor Lee Shiu Hung, SBS, JP  
李紹鴻教授



MEMBER 委員  
Mr. David Y. T. Lui  
雷賢達先生



MEMBER 委員  
Mr. Luis Ping Keung  
呂炳強先生



MEMBER 委員  
Mr. Poon Kai Tik  
潘啟迪先生



MEMBER 委員  
Dr. Andrew W. H. Wang  
王惟鴻博士



MEMBER 委員  
Ms. Anna H. Y. Wu, SBS, JP  
胡紅玉太平紳士



MEMBER 委員  
Miss Nora H. C. Yau, JP  
邱可珍太平紳士



# Members of the Advisory Board 顧問委員會委員

(2003-2005)

---

## **Chairman**

Mr. Ho Sai Chu, SBS, JP

## **主席**

何世柱太平紳士

## **Members**

Mr. Christopher H. T. Chan

陳興泰先生

Mrs. Cheng Chung Yau Ling

鄭鍾幼齡女士

Mr. Chung King Fai, BBS

鍾景輝先生

Mr. Simon S. O. Ip, CBE, DEd, JP

葉錫安太平紳士

Mr. Eddie C. K. Lee, JP

李振強太平紳士

Dr. Leo T. H. Lee, GBS, JP

李東海太平紳士

Dr. the Hon Eric K. C. Li, GBS, JP

李家祥議員

Dr. the Hon David K. P. Li, GBS, JP

李國寶議員

Mr. Liu Lit Mo, MBE, JP

廖烈武太平紳士

Sir Roger Lobo, CBE, LLD, JP

羅保爵士

Mr. Poon Kai Tik

潘啟迪先生

Dr. Paul T. A. Saw, BBS

蘇天安醫生

Mr. Shum Choi Sang, SBS, JP

岑才生太平紳士

# Committees 小組委員會

(2003-2005)

## **Executive Committee**

Dr. Leong Che Hung, GBS, JP (Chairman)  
Mrs. Alice T. H. W. Chiu, JP  
Mr. Roger K. M. Lau  
Dr. Patrick C. K. Li, BBS  
Mr. Stephen W. T. Liu, JP  
Mr. Poon Kai Tik  
Dr. Andrew W. H. Wang  
Mrs. Kathleen T. Y. Yip, JP

## **Finance Committee**

Mr. Stephen W. T. Liu, JP (Chairman)  
Dr. Leong Che Hung, GBS, JP (Ex-officio Member)  
Mrs. Cheng Chung Yau Ling  
Mr. Ben H. Cheung  
Mr. Roger K.M. Lau  
Mr. Keith K. W. Lee  
Dr. Patrick C.K. Li, BBS  
Mr. David Y. T. Lui  
Mr. Luis Ping Keung  
Mr. Poon Kai Tik  
Mrs. Kathleen T. Y. Yip, JP

## **Education Committee**

Mrs. Kathleen T. Y. Yip, JP (Chairperson)  
Dr. Leong Che Hung, GBS, JP (Ex-officio Member)  
Mrs. Alice T. H. W. Chiu, JP  
Mr. Fung Cheung Tim  
Mrs. Cheng Chung Yau Ling  
Dr. Billy C. O. Ho  
Ms. Grace M. Y. Lee

## **執行委員會**

梁智鴻醫生 (主席)  
趙曾學韞太平紳士  
劉坤銘先生  
李頌基醫生  
廖榮定太平紳士  
潘啟迪先生  
王惟鴻博士  
葉賀曾愉太平紳士

## **財務委員會**

廖榮定太平紳士 (主席)  
梁智鴻醫生 (當然委員)  
鄭鍾幼齡女士  
張鴻先生  
劉坤銘先生  
李傑華先生  
李頌基醫生  
雷賢達先生  
呂炳強先生  
潘啟迪先生  
葉賀曾愉太平紳士

## **教育委員會**

葉賀曾愉太平紳士 (主席)  
梁智鴻醫生 (當然委員)  
趙曾學韞太平紳士  
馮祥添先生  
鄭鍾幼齡女士  
何志安博士  
李明英女士



# Committees 小組委員會

(2003-2005)

Prof. Peter W. H. Lee, JP

Dr. Patrick C. K. Li, BBS

Mr. Luis Ping Keung

Ms. Anna H. Y. Wu, SBS, JP

Miss Nora H. C. Yau, JP

李永浩教授

李頌基醫生

呂炳強先生

胡紅玉太平紳士

邱可珍太平紳士

## ***Service Committee***

Dr. Patrick C. K. Li, BBS (Chairman)

Dr. Leong Che Hung, GBS, JP (Ex-officio Member)

Ms. Chan Siu Kuen

Mr. Won Mau Cheong

Ms. Rene M. L. Ko

Mr. Ben Y. S. Kwong

Mr. Lee Ki Cheong

Mr. David Y. T. Lui

Mr. Andy Wong

Representatives of PLWHAs

## **服務委員會**

李頌基醫生 (主席)

梁智鴻醫生 (當然委員)

陳小娟女士

溫茂昌先生

高美蘭女士

鄺耀深先生

李其昌先生

雷賢達先生

王廷琳先生

愛滋病病毒感染者 / 病患者代表

## ***Media & Publicity Committee***

Mr. Poon Kai Tik (Chairman)

Dr. Leong Che Hung, GBS, JP (Ex-officio Member)

Mr. Dominic Cheung

Mr. Quentin Fong

## **宣傳委員會**

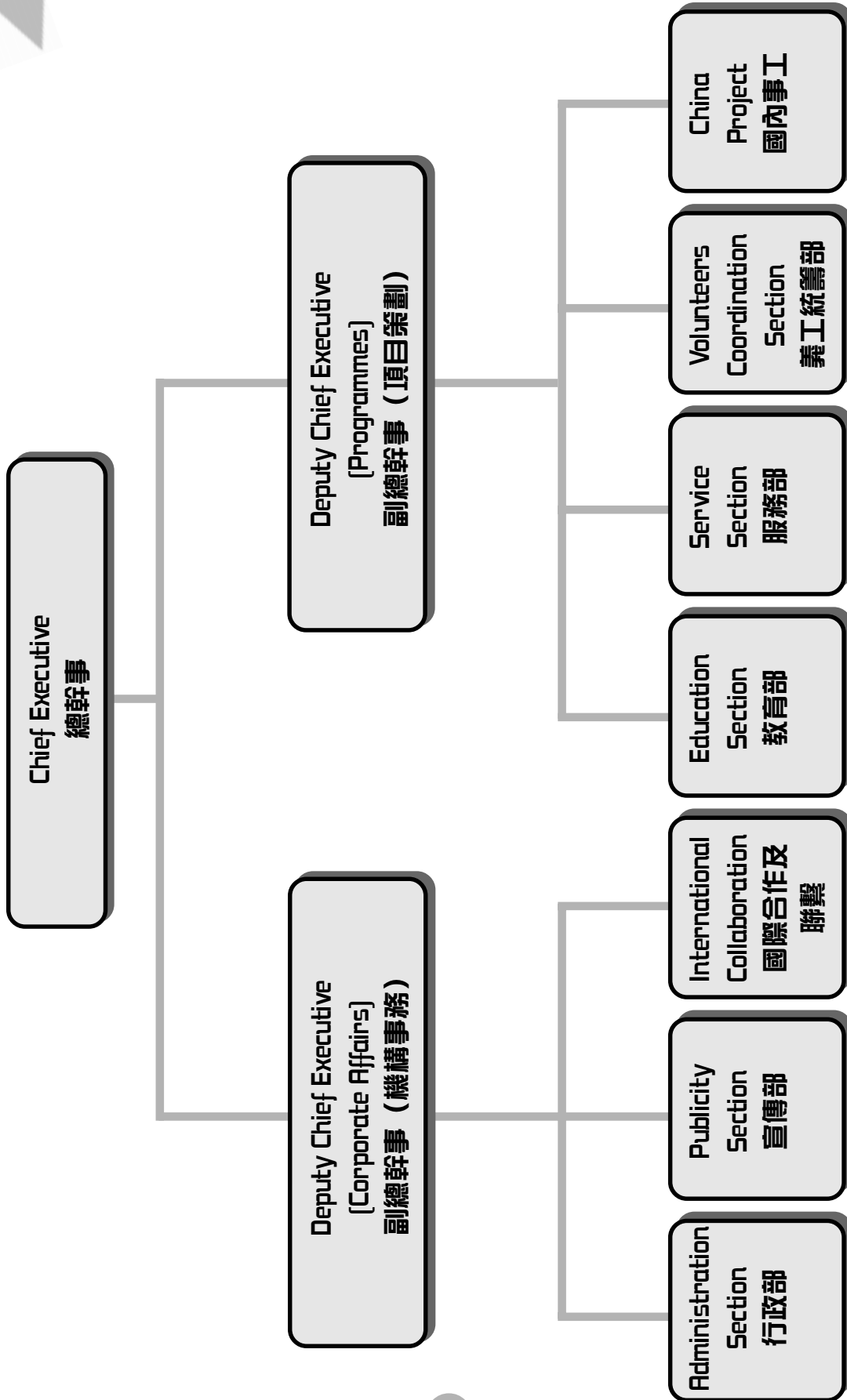
潘啟迪先生 (主席)

梁智鴻醫生 (當然委員)

張可堅先生

方競生先生

# Executive Secretariat 執行秘書處



# Staff List 職員名單

Staff List (From 1 April 2003 to 31 March 2004) (由 2003 年 4 月 1 日至 2004 年 3 月 31 日止)

Chief Executive	: Ms. Lin Oi Chu	總幹事	: 連愛珠女士
Deputy Chief Executive (Corporate Affairs)	: Mr. William Kam	副總幹事(機構事務)	: 金興發先生
Deputy Chief Executive (Programmes)	: Ms. Yan Chan	副總幹事(項目策劃)	: 陳淑茵女士
Senior Project Officer	: Ms. Vivian Leung	高級項目主任	: 梁月嫦女士
Senior Project Officer	: Mr. Barry Lee	高級項目主任	: 李文偉先生
Senior Project Officer	: Ms. Zoe Choi	高級項目主任	: 蔡頌文女士
Project Officer	: Mr. Ken Ng	項目主任	: 伍子湛先生
Project Officer	: Ms. Liz Leung	項目主任	: 梁志敏女士
Public Relations Officer	: Ms. Ida Leung	公共關係主任	: 梁瑞雯女士
Assistant Project Officer	: Ms. Chan Ka Yan	助理項目主任	: 陳嘉茵女士
Clerk (Accounts)	: Ms. Judy Sau	文員(會計)	: 仇玉英女士
Clerk (Administration)	: Ms. Ida Shiet	文員(行政)	: 薛君慧女士
Project Assistant	: Ms. Edith Luk	項目助理	: 陸寶梅女士
Project Assistant	: Ms. Choi Wai Sin	項目助理	: 徐維善女士



# Report on Work 工作報告 (1)

## **Administration and Finance**

Due to a shortage of funding, the Foundation had to let go before the start of the year 2003/2004 two staff members involved with the provision of administrative support. As a result, some services such as walk-in use of the Foundation's library had to stop and some staff members had to take up additional responsibilities. It was gratifying to see that staffs could adapt to the changes after a short period of time.

## **Boards and Committees**

The secretariat continued to work closely with members of the Boards and the Committees. Reports on work progress were made to members at regular meetings and they were consulted on the work direction and other important matters of the Foundation. Staff members are grateful to Board and Committee members for their support, advice, guidance and participation in many of the activities and projects of the Foundation.

## **Membership**

Members of the Foundation in particular the volunteers gave tremendous assistance to the various activities and projects of the Foundation. They are highly commendable for their enthusiasm and readiness to help. To maintain a regular link with members, the Foundation continued to publish the "In Touch", a quarterly newsletter and there were informal gatherings among members, volunteers and staffs.

## **Staff and Training**

Change is no doubt one of the great challenges faced by staff members. Despite a shortage of resources, the need to equip staff members with the knowledge and the skill to cope with change is always there and the turning of the working environment into a learning one where empowerment and the provision of quality service are encouraged and valued helps.

## **行政及財務**

基於資源短缺的問題，在2003至2004年度之前基金會需要減省兩個不同的職位。因此本會需要停止某些服務，例如圖書館使用者必須預約才能使用服務，而基金會職員的工作量亦適當地增加。十分高興見到各職員於短時間之內便能適應這些改變。

## **董事局與委員會**

基金會秘書處繼續與董事局及各委員會委員保持緊密的聯繫。秘書處透過定期的會議向董事局及各委員會委員匯報工作進展，同時亦會諮詢董事局及各委員會委員有關基金會工作方向及重要事項的意見。基金會職員十分感謝董事局董事及各委員會委員的支持、意見、指導及對基金會活動及計劃的參與。

## **會員事務**

基金會會員尤其義工一直都向基金會提供不同的支持及協助。他們全都充滿熱誠及隨時預備為基金會提供服務。為了與各會員保持聯繫，基金會定時寄出季刊「觸覺」予他們。另外，基金會亦舉辦不同的聚會予各會員、義工及職員參與。

## **職員與培訓**

基金會職員現時面對最大的挑戰之一便是環境的轉變。在資源缺乏的情況下，基金會仍需要不斷增加職員的知識及提高他們的技巧，以便他們能應付不同的新挑戰。基金會將工作環境建立成一個良好的學習環境，鼓勵大家裝備自己及向服務對象提供優質的服務。



# Report on Work 工作報告 (1)

---

## ***Finance and Accounting***

In the past year, the Foundation continued to finance its different projects with grants from the AIDS Trust Fund, income from the seed money and donations from sponsors and fundraising activities. While fundraising activities remained difficult, the rebound of the investments market had brought the market values of the Foundation's investments back to higher levels. Under the guidance and the advice of the Finance Committee chaired by Mr. Stephen W.T. Liu, JP, the Foundation was able to record a modest amount of retained surplus as at the end of March 2004.

## **財務及會計**

基金會去年各項活動及項目的經費仍然是來自愛滋病信託基金、種籽基金的收入、贊助及籌款活動。去年透過舉辦籌款活動籌募經費仍然是一份艱辛的工作。但是在投資市場氣氛好轉的情況下，基金會的投資亦得到一定的回升。在財務委員會主席廖榮定太平紳士的指導和帶領下，截至2004年3月底，基金會依然保持一定的盈餘。

# Report on Work 工作報告 (2)

## Targeted Prevention

### **Preventive education programme for children and teenagers**

Last year, the Foundation organised 80 interactive workshops in 48 primary and secondary schools, so as to increase students' awareness of AIDS prevention. Through the help of Terrence Higgins Trust, Network Photographers and Levi Strauss Foundation, we had a number of "Positive Lives" photos for display during talks and workshops, driving many stories of people living with HIV/AIDS in China and South-east Asia home to young people and children.

### **"Sunshine after the rain - Harm reduction project on HIV/AIDS and drug abuse"**

"Sunshine after the rain" is a multi-faceted harm reduction project on HIV/AIDS and drug abuse. The project makes use of different channels and approaches to reach ex-drug abusers different in age, gender and stage of rehabilitation.

### **Education workshops**

Education workshops were conducted for members of rehabilitation service centres on a regular basis. Through the discussion of sexual health and interpersonal relationship, messages on self-protection and prevention of HIV/AIDS were conveyed. In the past year, 159 interactive workshops were held, reaching a total of 635 participants.

## 預防教育

### **兒童及青少年預防教育**

去年，基金會在48間不同的中、小學舉辦了80節互動工作坊，向年青一代傳達預防愛滋病的訊息。其中，得到Terrence Higgins Trust, Network Photographers, Levi Strauss Foundation的協助，我們在教育活動加入「正視生命」相片展覽，讓青少年及兒童進一步了解愛滋病在國內及東南亞的情況及受感染者的生活。

### **「雨後陽光」藥物濫用與愛滋病預防教育計劃**

「雨後陽光」是一項多角度、多方位的藥物濫用與愛滋病預防教育計劃，我們透過不同的渠道及手法，接觸不同年齡、不同性別及處身不同階段的戒藥者。

### **互動工作坊**

我們會定期到各個復康機構為戒藥者進行工作坊，以性健康及兩性關係為出發點，帶出保護自己，免受愛滋病病毒感染的訊息。過去一年，我們一共舉辦了159節互動教育工作坊，參加人數共635人。



# Report on Work 工作報告 (2)

## **Training workshops for peer educators, outreach service and group activities**

A proactive approach was adopted to reach drug abusers who did not go to rehabilitation service centres. The Foundation, in conjunction with the Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong, had trained up 12 ex-drug abusers as peer educators to work with staffs on outreach service. 74 outreach visits were paid to Methadone clinics in Shaukeiwan, Wanchai and Aberdeen, putting across to Methadone users basic knowledge of AIDS and preventive measures. At the same time, 10 health seminars were conducted for 136 participants to discuss harm reduction and make referrals to rehabilitation service centres.

## **"Train-the-trainer" education workshops**

Last year, the Foundation conducted 10 AIDS education workshops for staffs of the Correctional Services Department and workers from different rehabilitation service centres, reaching a total of 234 people.

## **Encouraging findings**

- > 84% of the participants were able to name the routes of HIV transmission after attending the education activities, compared with 55% before the activities;
- > 50% of the drug users/ex-drug abusers, after joining the education activities, claimed that they would consider taking the HIV testing; and
- > 86% of staffs/workers considered the workshops very useful.

## **過來人義工訓練、外展教育及小組活動**

對於在康復機構以外的濫藥者，我們採取主動出擊的手法。去年，本會與香港善導會攜手合作，訓練 12 名曾經濫用藥物的過來人義工，聯同職員在筲箕灣、灣仔及香港仔的美沙酮診所進行共 74 次外展服務，向美沙酮使用者講解愛滋病基本知識及預防方法。期間並為 136 名外展對象舉辦了 10 次小組活動，深入探討「減低危害」的方法及提供戒毒服務轉介。

## **機構員工教育**

去年本會為機構員工提供 10 次愛滋病教育工作坊，參加人數共 234 人，其中包括懲教署職員及戒毒機構員工。

### **一份鼓勵：**

- > 84% 戒藥者在教育活動後能清楚說出愛滋病的傳播途徑（活動前為 55%）；
- > 50% 的濫藥者/戒藥者在教育活動後說會考慮進行愛滋病病毒抗體測試；及
- > 86% 的機構員工認為工作坊對他們十分有用。

# Report on Work 工作報告 (2)

## Thoughts provoking remarks

Outside the Methadone clinic, a drug abuser, learning of our outreach service, said: “How come you are so silly! Those drug abusers are hopeless. They will do anything for drugs…” At that moment, the story about starfish and the beach came to my mind. Once a person kept on throwing starfish driven onto the shore back into the sea so as to save them from dying of exposure to strong sunlight. After a while, the starfish were washed back to the shore again and the person repeated what he had done… We may not be able to “save people” but we know that by talking to one more person, there may be one person less getting infected with HIV/AIDS.

## Some feedback

A peer educator said: “I am very happy to have the chance to help other people!”

An ex-drug abuser said: “I have not expected you can talk about sex without feeling embarrassed, HAHA!”

A Methadone user said: “The towel you gave me was very useful. Can I have another one? Do I need to answer questions on AIDS?”

## 一些感想：

在美沙酮診所門外，一位濫藥者看著我們賣力地進行外展服務，她說：「乜你哋咁傻！嗰啲道友冇得救㗎喇！為咗毒品乜都會做……。」那刻，突然想起沙灘海星的故事，一個人不斷把被潮水沖上岸的海星，拾起拋回大海，以免牠們被太陽曬死；然後，海星又被潮水沖上岸，那人又再拾起海星……。我們從不奢望可以「救人」，只知道可以多告訴一個人，便有多一個人或許可以免受感染。

## 一點回應：

過來人義工說：「有機會幫到人，真係好開心！」

戒藥者說：「估唔到你哋可以咁開放地談性，哈！哈！」

美沙酮使用者說：「你哋派啲毛巾好好用，可唔可以比多條？係咪要答愛滋病問題？」



# Report on Work 工作報告 (2)

## ***Beautiful body, beautiful mind - Sex education project***

The target of this project is youth displaying high-risk behaviours. Most youth at risk feel that they are invincible and lucky. In working with them, the education sessions were conducted amid a relaxed atmosphere, starting with sex myths before proceeding to discussions on a variety of topics ranging from sexual misconceptions, relationship management, dealing with sexual urges/advances, responsible attitude towards sex, unwanted pregnancy and sexually transmitted diseases and AIDS.

Young people having problems with interpersonal relationship or careless about their role and right may often be a result of a poor self-identity. Therefore, a special session on topics such as rock climbing, adventure-based activities, make-up and image design training etc was added to help participants build a positive self-image.

## **「識情男女」性教育小組**

「識情男女」性教育小組的對象是有進行高危行為的青少年，針對他們覺得自己「百毒不侵」及「無咁易中」的特質，我們選擇採取較軟性的手法，以輕鬆、互動的模式，由性誤解談起，再討論對異性對象的期望、異性相處、處理性衝動/性要求，最後連繫到負責任的性態度、意外懷孕、性病及愛滋病。

年青人在人際關係上出現問題，或是漠視了自身的價值與主權，往往是跟自我形象低落有關。有見及此，我們的性教育小組特別加插一項特備節目，如：攀石、歷奇挑戰、化粧、美容、形象設計等，協助參加者建立正面的自我形象。



# Report on Work 工作報告 (2)

In the past year, sex education was conducted for 18 groups of different youth service organisations. There were 6-8 sessions for each group, with a total of 180 participants. Given below are the details: -

	Co-organisers	Targets	No. of participants	Special activities
1	Tsz Wan Shan Integrated Team, Boys' and Girls' Clubs Association or BGCA	Girls	9	- Make up training - Exhibition board design
2	Au Pui Shan Boy's Home, Social Welfare Department	Boys	10	- Rock climbing
3	Youth Outreach	Boys	12	- Adventure activity in Ocean Park
4	Youth Outreach	Girls	13	- Camp
5	The Friends of Scouting – School Social Work Service	Girls	10	- Make up training
6	Hong Kong Family Welfare Society, Tseung Kwan O Integrated Team	Girls	13	- Make up training
7	Caritas District Youth Outreaching Social Work Team – Tuen Mun	Girls	9	- Camp
8	Caritas District Youth Outreaching Social Work Team – Tuen Mun	Girls	6	- Camp
9	School Social Work Team-Hong Kong Lutheran Social Service	Girls	11	- Make up training
10	Kwun Tong Community Support Service, Social Welfare Department	Boys	12	- Adventure-based training
11	School Social Work Team-Hong Kong Lutheran Social Service	Boys	12	
12	Caritas District Youth Outreaching Social Work Team – Tuen Mun	Boys	6	- Camp
13	Caritas District Youth Outreaching Social Work Team – Tuen Mun	Girls	8	- Camp
14	Youth Outreach	Girls	10	- Camp
15	Ma On Shan Family Services Centre, Social Welfare Department	Boys & Girls	8	- Make up training
16	Chinese YMCA of Hong Kong-School Social Work Department	Girls	5	- Make up training
17	Chinese YMCA of Hong Kong-School Social Work Department	Boys & Girls	8	- Make up training
18	School Social Work Team-Hong Kong Lutheran Social Service	Girls	11	- Make up training

## Encouraging findings

- 74% of the participants said that the groups had helped them discard their sex myths;
- On completion of the groups, 97% of the girls plus 95% of the boys claimed that they would practise safer sex in the future; and
- During the 6-month follow up studies, 95% of the participants reported that they had considered preventive measures before having sex.

## Thoughts provoking remarks

Some people asked: “Talking to youth at risk about AIDS, would they listen to you?”

A year passed. My answer is: “Yes, they would. However, you have to... (10 skills and tips omitted here). Moreover, there is no such thing as ‘youth at risk’ in the world and they are only a group of young people who, for some reasons, do not protect or do not know how to protect themselves. One has to put aside one’s own values before one can listen to the many stories behind high risk behaviours.

## Some feedback

Participants of the groups said that the best parts were: teaching of the human reproductive systems and sex education, sharing of pictures on STDs, role-play activities, getting to know all the different means of contraception, talking to the instructors, condom demonstration, make-up training, camping, discussion, etc.

# Report on Work 工作報告 (2)

過去一年，我們為不同的青少年服務機構開展了18個「識情男女」性教育小組，每個小組約有六至八節，參與的青少年接近180人。詳情見附表。

	合作機構	參加者	特別項目
1	小童群益會慈雲山青少年綜合服務中心	女(9人)	- 化粧美容班 - 愛滋病教育展板設計
2	社會福利署坳背山男童院	男(10人)	- 攀石活動
3	協青社	男(12人)	- 歷奇活動
4	協青社	女(13人)	- 宿營
5	香港童軍總會童軍之友社-學校社工服務	女(10人)	- 化粧美容班
6	香港家庭福利會將軍澳青少年綜合服務中心	女(13人)	- 化粧美容班
7	明愛屯門區青少年外展社會服務工作隊	女(9人)	- 宿營
8	明愛屯門區青少年外展社會服務工作隊	女(6人)	- 宿營
9	香港路德會學校社工組	女(11人)	- 化粧美容班
10	社會福利署社區支援服務計劃	男(12人)	- 歷奇活動
11	香港路德會學校社工組	男(12人)	
12	明愛屯門區青少年外展社會服務工作隊	男(6人)	- 宿營
13	明愛屯門區青少年外展社會服務工作隊	女(8人)	- 宿營
14	協青社	女(10人)	- 宿營
15	社會福利署馬鞍山家庭服務中心	男及女(8人)	- 化粧美容班
16	香港中華基督教青年會學校社會工作部	女(5人)	- 化粧美容班
17	香港中華基督教青年會學校社會工作部	男及女(8人)	- 化粧美容班
18	香港路德會學校社工組	女(11人)	- 化粧美容班

## 一份鼓勵：

- 74%的參加者說小組糾正了他們的性謬誤；
- 完成小組後，女參加者中有97%及男參加者中有95%表示他們在將來會進行安全性行為；
- 在為期半年的跟進調查中，95%的參加者表示他們在進行性行為前有考慮採取安全措施。

## 一些感想：

朋友問：「跟那些『曳仔』、『wet妹』講愛滋病？他們會聽你的嗎？」

一年過去了，我的回答是：「會的。不過，你要……（技巧及竅門十項，在此省略）。還有，這個世界其實沒有甚麼『曳仔』、『wet妹』；說穿了，他們只是一群因著種種原因而不去/不懂去保護自己的年青人罷了。首先放下自己心頭那一把「尺」，自然聽到他們「高危行為」背後那說不完的故事。

## 一點回應：

參加者說小組最「正」的地方是：夠直接教授生殖器官、性知識、有椰菜花睇、角色扮演遊戲、有得試睇真實嘅避孕工具、同佢地傾計好開心、安全套示範、化粧、去camp……



# Report on Work 工作報告 (2)

## **Sexual Health for MSM (Men who have Sex with Men)**

“Project Man D” provides a channel for MSM to know more about the impact arising from high risk sexual behaviours.

Through this project, the physical, interpersonal and psychological aspects of sexual health for MSM are explained with a view to bringing out the importance of safe sex.

### **Workshops**

Monthly workshops are conducted for MSM to discuss related issues and share common concerns amid a free and relaxed atmosphere. In the past year, a total of 24 sessions were held focusing on various topics relating to physical and mental health issues and the sessions were attended by more than 700 MSM.

### **Training of peer educators**

41 MSM peer educators were given training on topics such as HIV/AIDS, sexual and psychological health for MSM, stress management and outreach and counselling skills. After the training, the peer educators joined the various prevention activities on HIV/AIDS.

### **Outreach service**

During outreach, peer educators had an active discussion with the MSM community on sexual health issues. In the past year, a total of 171 outreach sessions were conducted and 4,621 contacts were made with the gay community.

### **Peer education and counselling service**

Peer educators tried every week to contact their peers and speak to them about sexual health for MSM. Apart from talking face-to-face, the peer educators communicated with their peers through e-mails. A total of 745 peers were reached during the period.

## **男男性行為者性健康推廣計劃**

「Man D 大行動」為男男性行為者提供一個渠道認識更多有關高風險性行為所帶來的影響。我們嘗試以三個不同層面去理解及分析何謂「男男性行為者性健康」。

男男性行為者性健康可從三個不同的層面，包括生理層面、心理層面及人際層面解釋何謂性健康，而這些手法令人更了解進行安全性行為的重要性。

### **同志性健康工作坊**

每月舉辦的同志性健康工作坊提供一個自由及輕鬆的機會給男男性行為者聚在一起討論不同的問題及交換意見。在工作坊中，參加者一同談論同志最切身及有興趣的題目。在過去一年，基金會總共舉辦了24節有關男男性行為者生理及心理健康的工作坊。這些工作坊有超過700名男男性行為者參加。

### **朋輩教育大使訓練**

41位男同志曾參與朋輩教育大使訓練，訓練的課題包括愛滋病知識、男性疾病、同志壓力、性健康、外展及輔導技巧等。朋輩教育大使完成相關的訓練後，便可參與不同的預防愛滋病教育工作。

### **外展服務**

在外展服務中，朋輩教育大使與其他同志傾談有關性健康的題目。在過去一年，教育大使於同志酒吧及卡拉OK共出了171次外展服務及與不同的同志接觸超過4,621次。

### **朋輩輔導及教育服務**

每個星期朋輩教育大使都會與他們的同志朋友傾談有關男性性健康。除了面對面的傾談外，他們亦都會透過電郵傾談他們關注的問題。在過去的一段時間內，他們透過不同的方法已接觸超過745名朋輩。

# Report on Work 工作報告 (2)

## **Distribution of education materials**

Through the good effort of our peer educators, 34 gay establishments including saunas, massage clubs, bookshops, cafes and bars were involved in the distribution of education materials. In total, more than 13,000 education items were distributed during the period.

## **Diary of the left-handed guy**

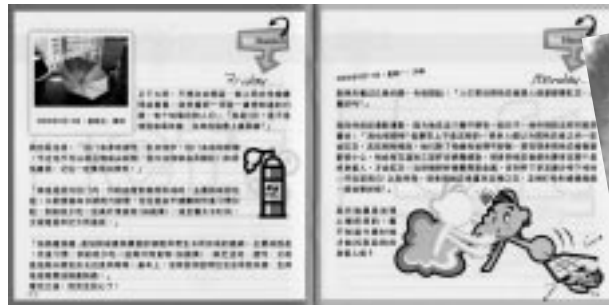
The diary was produced to help MSM understand the impact of high risk sexual behaviours and misconceptions about sexual health on them from the physical, psychological and human relationship perspectives.

## **派發教育宣傳物品**

在朋輩教育大使的努力下，我們成功與34間不同的同志店舖合作如桑拿、按摩中心、書店、咖啡店及酒吧，並於他們的店舖內派發合共13,000份教育宣傳物品。

## **左撇仔日記**

希望男男性行為者閱讀“左撇仔日記”後，會更明白進行高風險性行為對他們生理、心理及人際層面的影響，以及幫助他們理解誤解對他們性健康的影響。



## **Have a safe business - Targeted HIV prevention programme for sex workers & clients**

An unsafe working environment will increase the chance of sex workers contracting HIV infection. The attitude of customers and operators is another determining factor. Therefore, driving messages on HIV prevention home to customers and operators is effective in curbing the spread of AIDS.

## **Training of “Sister Health Ambassadors” for outreach service**

To promote “Occupational safety and health” among sex workers, the Foundation has been working with Zi Teng, an organisation specialized in the provision of services for sex workers. In the past year, a group of 40 sex workers were recruited and trained as “Sister Health Ambassadors”. After the training, the “Sister Health Ambassadors” helped visit sex workers and distribute education materials to promote protection against HIV infection and AIDS prevention. In the past year, 1,720 visits were conducted in 24 districts.

## **「工作要安全、玩樂要安心」性工作者及其顧客愛滋病教育及預防工作計劃**

對於從事性服務行業的性工作者來說，不安全的工作環境能增加她們感染愛滋病的機會，而顧客與經營者的態度也是影響她們會否受到感染的因素，因此，向性工作者、她們的顧客及經營者推廣預防愛滋病的訊息是此計劃的重要目的。

## **「姊妹」健康大使訓練、外展教育**

為向性工作者宣傳「職業安全及健康」的概念，我們與紫藤合作，於去年共招募及訓練了40位的姊妹健康大使。她們於完成訓練後，向其同業進行探訪，派發教育宣傳物資，以宣傳保護自己及預防愛滋病的訊息。去年，大使們一共走訪了24個區域，並成功進行了1,720人次的探訪。

# Report on Work 工作報告 (2)

## **Capacity building workshops**

In 2003/2004, 93 workshop sessions on HIV/AIDS, proper use of condom and skill to handle those refusing to use condom, were conducted. Through the workshops, messages on preventive measures and skills as well as harm reduction were put across to the sex workers in an in-depth manner.

## **Participation and support from operators and customers**

To achieve effective prevention, our targets included not only sex workers but operators and customers of the sex industry. In districts packed with sex establishments, posters and leaflets were distributed to operators to raise their awareness of the impact of AIDS on their business. In the past year, it was encouraging to know that 40 operators had given support to this project. They posted our posters and distributed our education materials in their establishments.

## **Results of the survey**

In order to know more about the practice of safe sex and the use of condom among sex workers and their clients, a survey was conducted during visits to sex workers with 880 copies of the questionnaire collected. 80% of the sex workers said that they would use condom.

## **Set out happy, go home healthy - HIV preventive education programme for cross-border travellers**

Since 1997, there has been a great increase in the volume of goods delivered and the number of travellers commuting across the borders of Hong Kong, Macau and the Mainland. The trend has not only resulted in a growth of the economy but also speeded up the spread of diseases including HIV/AIDS. In fact, the march of AIDS has no borders. To curb the spread of HIV, the key is to launch publicity and prevention work. Therefore, four border checkpoints namely: Lok Ma Chau, Guangzhou, Macau and Zhuhai have been selected for this project to publicise the importance of HIV prevention.

## **技能提升工作坊**

於2003至2004年度間，一共舉辦了93次的工作坊，內容包括愛滋病的基本知識、認識正確使用安全套及處理顧客拒絕使用安全套的技巧等。透過舉辦多元化的技能提升工作坊，目的是更深化地向性工作者講解預防感染愛滋病的技巧及宣傳減低危害的概念。

## **經營者及顧客的參與及支持**

要達致有效的預防，除了向性工作者進行宣傳外，性工作場所的經營者及顧客亦是主要的宣傳及教育對象。透過於性商業區向經營者提供宣傳海報及小冊子，以提醒他們關注愛滋病對該行業的影響。在過去一年，有40間的經營商表示支持有關的活動及於其經營場所張貼及擺放有關的宣傳品，實在令人鼓舞。

## **問卷調查**

為了探討性工作者及其顧客對進行安全性行為及使用安全套的態度之調查，於進行外展工作的同時向性工作者進行簡短的問卷訪問，並成功收集880份問卷，當中有近80%的性工作者表示會於工作時使用安全套。

## **「出外要安全、回家要安心」- 過境旅客愛滋病預防教育工作計劃**

回歸以後，中港澳三地的人口來往頻繁。除了帶動經濟的增長外，亦因此加速了疾病包括愛滋病蔓延的機會。愛滋病病毒的傳播是不分疆界的，所以宣傳及預防的工作是非常重要的。因此，此計劃分別於落馬洲、廣州、澳門及珠海，4個人口流動頻繁的中港澳過境關口進行宣傳，希望提醒更多人了解預防的重要性。

# Report on Work 工作報告 (2)

This project had a smooth start because of sponsorship from the AIDS Trust Fund and support from the Center for Disease Control and Prevention of Zhuhai and Guangdong Province, The People's Republic of China, Department of Health, Government of Macau Special Administrative Region, Hong Kong Police Force and Lok Ma Chau Cross-border Yellow Bus Limited.

## **Setting up of an enquiry counter and distribution of educational materials**

An enquiry counter with a banner on “Set out happy, go home healthy” was set up to attract the attention of travellers passing through the checkpoints in a hurry. Education materials with information on HIV/AIDS and tissue pack with the Foundation's AIDS Helpline and the message “Wearing a rain-coat (implying wearing a condom) and feeling safe and happy” were distributed. The idea is to drive the messages of safe sex and protecting one's loved ones home to the travellers and encourage them to do HIV testing if necessary.

With the help of volunteers, 220,000 sets of education materials were distributed at the four border checkpoints in the past year.

## **Results of the survey**

In order to understand the views of cross-border travellers on the practice of safer sex, a survey was conducted and 2,175 copies of the questionnaire were collected. The findings showed that over 80 % of cross-border travellers would consider condom use after the survey. Over 70 % of the travellers said that they would consider HIV testing after high risk behaviours.

此計劃得以順利開展，實在有賴愛滋病信託基金的資助。除此之外，亦因為得到珠海市及廣東省疾病預防及控制中心、澳門特別行政區衛生局、香港警察及落馬洲皇巴士公司的支持，此計劃才可於各關口順利開展。

## **設立諮詢攤位及派發教育物資**

為了吸引迅速流動的過境人口，我們於有關的過境關口擺放印有「旅途愉快、出入平安」的展架及諮詢攤位，同時更派發教育單張及安全套紙巾包等，藉此為他們灌輸安全性行為的重要意識，並鼓勵有關人士保護“身邊人”及在有需要的情況下進行愛滋病病毒抗體測試。

在過去一年，得到義工們的協助，我們成功於以上4個關口，合共派發了近220,000份教育宣傳品。

## **問卷調查結果**

為了更了解過境人士對採取安全性行為的態度，因此，我們向過境人士進行簡短的訪問，並成功收回2,175份問卷，令人鼓舞的是受訪者當中有多於80%的人士於接受我們訪問後會多考慮使用安全套。另外，有超過70%的受訪者表示會考慮於進行高危性行為後接受愛滋病病毒抗體測試。

# Report on Work 工作報告 (3)

## Service and Support

In the past year, the Service Section continued to provide quality services for people infected with or affected by HIV/AIDS with the focus put on peer support among people living with HIV/AIDS (PLWHA).

Concerning the pre-test support, demand for AIDS Helpline and HIV testing showed an increase. The AIDS Helpline received 2,906 calls in 2003/2004, an increase of 23% over 2002/2003.

HIV testing and symptoms of HIV infection continued to be the main concerns of callers. Other issues included safer sex practice, risk assessment and developments in AIDS treatment. The youngest caller was aged 12 and the oldest was 65. Given below are some related statistics: -

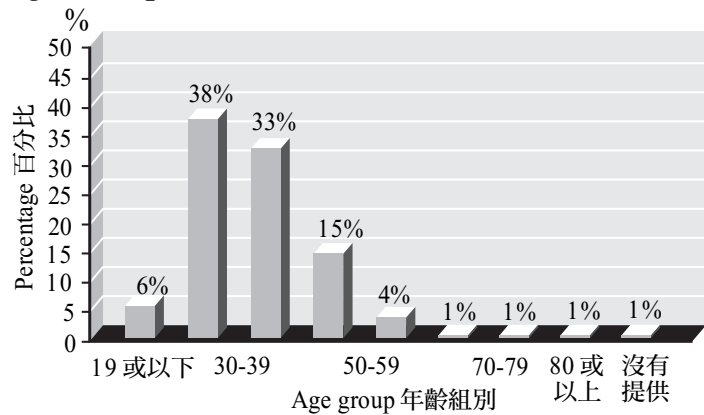
## 服務支援

本著為愛滋病病毒感染者 / 病患者及受愛滋病影響的人士提供優質的服務。過去一年，服務部將工作重點放在朋輩支援上，幟化病友之間的團結精神，發揮互相潛能。

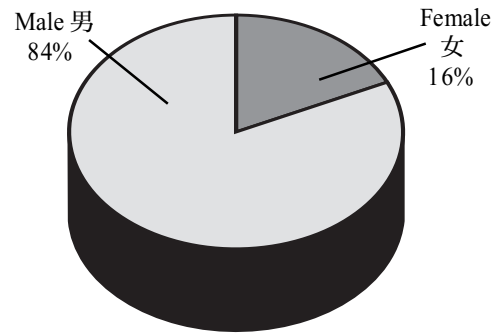
關於測試前支援服務方面，基金會的愛滋病護助熱線及抗體測試服務的需求仍不繼上升，去年我們的愛滋病護助熱線共收到 2,906 個查詢。相對 2002 至 2003 年度，有 23% 增加。

要求抗體測試服務及了解病徵等仍是服務使用者主要關注的題目。此外，其他較常見的查詢亦包括安全性行為、風險評估及了解治療發展等。來電者的年齡最小是 12 歲，最年長的為 65 歲。其他相關統計數字請參閱以下圖表：

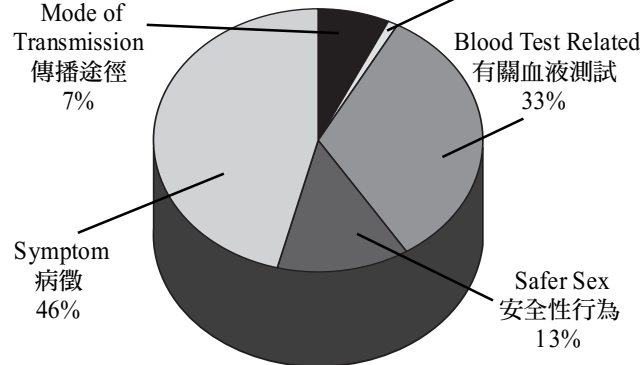
**Age of Helpline Users 護助熱線服務使用者年齡**



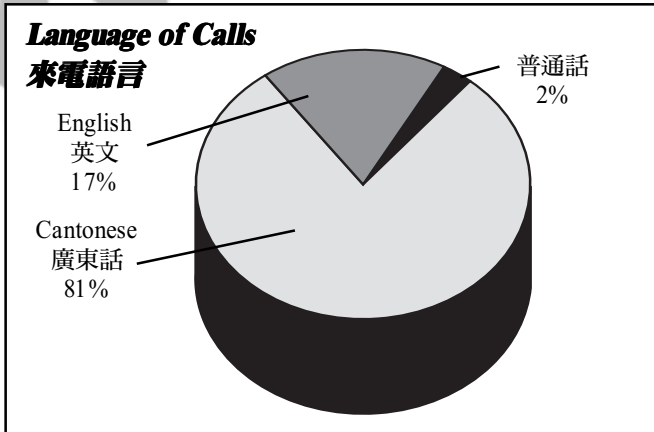
**Sex of Callers 來電者性別**



**Nature of Callers 來電種類**



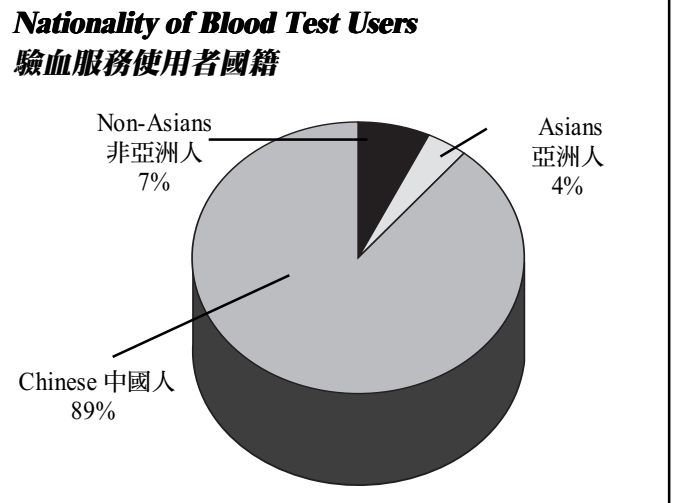
# Report on Work 工作報告 (3)



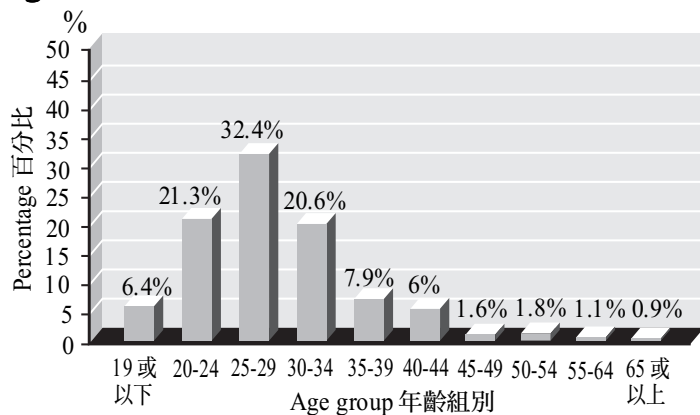
The free, anonymous and strictly confidential HIV testing continued to be provided for our users every Tuesday and Thursday evening. Pre-test and post-test counselling services were provided for the HIV testing users by trained volunteers and social workers prior to blood taking and/after receiving the HIV testing results.

There were 336 blood tests conducted last year. Among them, 3 positive cases were reported. The cases were referred to the AIDS clinic and have been followed up by our social workers. Given below are some statistics on HIV testing: -

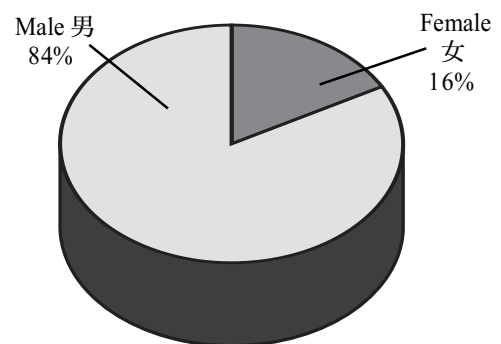
我們的免費、保密及不記名愛滋病病毒抗體測試服務，繼續在每個星期二及四的晚上為市民提供服務。受訓的社工及護士會為驗血服務使用者，在驗血前後提供測試前及測試後的輔導服務。去年基金會為336名人士提供抗體測試服務，當中有3宗為愛滋病病毒感染個案。有關個案已轉介到愛滋病專科診所作醫療跟進，並由我們的社工跟進輔導工作。抗體測試服務使用者統計資料如下：



**Age of Blood Test Users 驗血服務使用者年齡**



**Sex of Blood Test Users 驗血服務使用者性別**



# Report on Work 工作報告 (3)

## Support services

Advances in treatment and increase in efficacy of drugs have improved the health situation of the PLWHA. Hence, the focus of HIV support services has shifted to capacity building for PLWHA so as to enhance their ability to manage their lives more effectively.

## Counselling

Counselling was provided for more than 50 PLWHA and their family members by the Service Section in 2003/2004. The areas covered included: -

- > Counselling for newly diagnosed PLWHA;
- > Treatment and related issues;
- > Discrimination matters;
- > Interpersonal and familial relationships; and
- > Death and dying.

Apart from counselling, social workers and trained volunteers of the Foundation also provided home and hospital visits, escort and peer counselling for clients.

The Service Section gave tangible assistance to clients through the Foundation's Resource Corner and PWA Support Fund. In 2003/2004, items, including rice cooker, radio and drug boxes were loaned to clients. 10 PLWHA received financial support last year from the Foundation's PWA Support Fund in the total amount of \$10,450.

The Foundation's social workers or volunteers might not be able to resolve all the problems from clients. When situations demanded, staffs of the Foundation had to seek professional assistance from outside. In the past year, PLWHA in the numbers of 6, 4 and 3 were referred for retraining courses, insurance advice and legal service.

9 PLWHA undertook 656 voluntary sessions relating to helpline, library service, education projects, clerical duties and escort of patients.

## 受感染人士支援服務

隨著治療科技不斷的發展及藥物效能的提升，愛滋病毒感染者/病患者的健康水平正逐漸改善。因此，部份為受感染人士提供的支援服務發展方向亦轉移到發掘潛能及發展技能方面，目的是使他們能更有效地處理自己的生活。

## 輔導服務

在2003至2004年度內，服務部為超過50名感染者/病患者及其家人提供輔導服務。輔導服務主要範圍包括：為新診斷感染者提供的輔導服務、病患者治療上的適應、感染者遭遇歧視的個案、人際及家庭關係及處理死亡的問題等。除了輔導服務以外，社工及受訓的資深義工亦同時提供家居及住院探訪服務，以及朋輩輔導服務。

除了輔導服務以外，服務部亦透過資源角及愛滋病支援基金給予病友實質的援助。去年，服務部借出予病友的物品包括電飯煲、收音機及輪椅等。此外，去年有10名感染者/病患者成功得到愛滋病支援基金的經濟援助，總數共撥出\$10,450。

服務部社工遇到病友的特別需要時，會主動向其他專業尋求協助。去年服務部社工協助6位病友找尋有關職業再培訓課程及臨時工作，為4名病友提供保險查詢及3名病友提供法律資料查詢。

去年共有9名病友參與我們的義工服務，服務包括護助熱線、打理圖書館、教育活動、文職工作及護送其他病友往返診所等，服務節數共656節。

# Report on Work 工作報告 (3)

## Special projects

### Candle-light vigil for PLWHA

The sixth candle-light vigil for PLWHA was held on December 30, 2003. The entire event, from planning, preparation and production, was implemented by a group of PLWHA and their family members. More than 16 participants, including PLWHA and their family members joined this touching and meaningful event.

### Quilts project

Quilts are mementos produced by families and friends of those who died of AIDS or people supportive of the AIDS cause. Last year, the quilts were made by some PLWHA and volunteers. Through the production and the display of quilts, it will enable the general public to know more about PLWHA and help promote care and acceptance for them.



## 特別計劃

### 燭光晚會

燭光晚會已成為每年一度的活動。第六次的燭光晚會，於2003年11月30日舉行，當晚的活動無論從編排、籌備以至表演，皆由一班病友及其家屬負責。共有16名病友及其家屬共渡了一個溫馨和有意義的晚上。

### 掛被製作

「愛滋病紀念掛被」是由一些已過世的愛滋病感染者的朋友、家人及愛侶親手縫製的紀念作品，又或是由一些關注愛滋病人士所製作的。去年，我們邀請了部份感染者與義工朋友一起構思及製作掛被。透過製作掛被及掛被展覽，讓市民大眾更了解受愛滋病影響人士的生活及心聲，並藉此鼓勵支持和接納愛滋病病毒感染者。





# Report on Work 工作報告 (4)

## **Volunteers Coordination**

Volunteers have all along been giving great support to the Foundation. Due to the outbreak of Sars, many activities in the last year had to be postponed or cancelled. However, the enthusiasm of the volunteers and their support of the Foundation were not affected.

## **Recruitment and training of volunteers**

In the year 2003/2004, the Foundation organised 4 orientation sessions and 2 training courses with 25 new comers completing the training and joining the Foundation as volunteers.

## **Involvement and participation of volunteers**

### **Provision of services**

In the past year, volunteers of the Foundation were involved in services such as helpline, HIV testing, home and hospital visits. Some volunteers provided assistance in sharing sessions, clerical duties, newspaper clippings, translation and production of publications.

## **Targeted Prevention**

### 1. Publicity and education activities

Volunteers participated in different HIV/AIDS education and publicity activities for different targets such as the general public, sex workers and their clients, cross-border travellers, men who have sex with men and drug abusers, with a total of 2,000 volunteers in number taking part.

### 2. Peer education

Peer education is an effective way to promote understanding of HIV/AIDS among young people. The Foundation continued to organise the “Healthy Young Ambassadors Scheme” to help curb the spread of the infection through encouraging young people to lead a healthy and meaningful life.

## **義工統籌**

我們深信義工是基金會主要的支援之一。縱然，去年多個活動受到「沙士」的影響而被迫延期或取消，但是義工們對參與義工服務的精神及熱誠，及對本會的支持卻是絲毫不減的。

## **義工招募與培訓**

2003 至 2004 年度，基金會共舉辦了 4 次義工迎新會及 2 期愛滋病基礎訓練課程，共 25 位新義工於完成以上訓練後加入本會的義工行列。

## **義工參與**

### **支援服務**

去年，義工除持續參與護助熱線、愛滋病病毒抗體測試、探訪病友服務外，部份義工朋友亦不斷協助本會的其他工作，如義工經驗分享、文書、剪報分類、翻譯和出版刊物等。

## **預防教育**

### 一) 宣傳及教育計劃

去年，義工們積極參與本會各項針對不同對象的宣傳及教育計劃，這些對象包括市民大眾、性工作者及其顧客、過境旅客、男男性行為者、濫用藥物人士等。參與各項宣傳及教育推廣計劃的義工有 2,000 人次。

### 二) 青年朋輩教育工作

我們相信朋輩的參與是推動青年愛滋病預防教育的一個有效方法。因此，基金會持續舉辦「健康青年大使」訓練計劃，以鼓勵年青人建立健康而負責任的生活方式，以遏止愛滋病蔓延為目的。

# Report on Work 工作報告 (4)

The scheme has entered into its tenth year of implementation with 21 tertiary students completing the training. With the support of committee members, the Healthy Young Ambassadors planned and implemented education activities of interest to and tailor-made for youths of different backgrounds and age groups. In the past year, activities were organised for over 2,500 people coming from secondary schools, universities, youth centres and uniform groups such as the Girl Guides Association of Hong Kong, Yang Memorial Methodist Social Service, Lingnan University, the Chinese University of Hong Kong, City University of Hong Kong and the Hong Kong Institute of Education. They also designed a booklet on HIV/AIDS which had won the award of “Activity with the best design”.

## **Maintenance of volunteers**

Activities in the form of gathering, karaoke are organised on an on-going basis for volunteers to mix and mingle and build up their sense of belonging.

Last year was the tenth anniversary of the “Healthy Young Ambassadors” Scheme. A group of Health Young Ambassadors organised different activities to mark the anniversary which included the tenth anniversary dinner and the production of a booklet and CD-Rom to record the happy moments and the developments of the “Health Young Ambassadors” Scheme.

本訓練計劃已進入第十年，今年度共有 21 位大專生完成有關訓練。在籌委會成員的推動下，健康青年大使們努力不倦地籌辦及設計富吸引力，且具針對性的教育活動及教材予不同類型及年齡的青年群組。去年曾接受有關教育服務的年青人有近2,500人之多，服務對象分別來自中學、大學、青少年中心及制服團體，如香港女童軍總會、循道衛理楊震社會服務處、嶺南大學、香港中文大學、香港城市大學、香港專業教育學院等。同時，他們亦憑藉著設計一項名為「引人入『性』」- 青少年預防愛滋病教育計劃，而取得由「青年使命」委員會頒發「最佳活動設計獎」，以肯定他們的努力及對宣傳預防愛滋病的熱誠。

## **義工聯繫**

基金會定期為義工舉辦各項聯誼活動，如聚餐、卡拉OK等以增進義工朋友們的友誼，並同時加強他們對基金會的歸屬感。

此年度更是健康青年大使義工組成立十週年的紀念，一群熱心的年青義工不但為此策劃及製作一連串的慶祝活動如十週年晚會、聚餐，更製作一本紀念特刊及光碟，以刊載十年來的快樂光景與成長歷程。



# Report on Work 工作報告 (5)

## Publicity and Fundraising

### Publicity

#### Newsletter - “In Touch”

Four issues of “In Touch” were published in April, July, October and January of the year 2003/2004 with each issue having a circulation of 2,000 copies. The main purposes of “In Touch” are to report the Foundation’s new activities and updated information on HIV/AIDS, to strengthen the Foundation’s link with its readers and to increase readers’ understanding of the Foundation and HIV/AIDS.

#### World AIDS Campaign

The Foundation organised a quilts display at “Cape of Good Hope”, Maritime Square, Tsing Yi, from 15 to 16 November 2003. Many people showed interest in the quilts and many children found the game booths attractive. On 1 December 2003, the Foundation organised a candle-light vigil at the open space area between Tsim Sha Tsui MTR A1 Exit and Jamia Masjid Islamic Centre with the objective of promoting care and acceptance towards people living with HIV/AIDS. Besides the opening of quilts, there was a performance on “Beautiful life” and the event attracted the participation of a large number of people and ended amid a touching atmosphere.

## 宣傳和籌款

### 宣傳

#### 「觸覺」--- 通訊

在2003至2004年度，基金會共出版了四期「觸覺」，分別在4、7、10及1月出版，流量每期高達二千份。「觸覺」最主要目的是報導基金會的最新工作進展、活動和愛滋病資訊，另外它還肩負促進基金會與讀者的聯繫，以及加強外界對基金會及愛滋病的認識。

#### 全球同抗愛滋病運動

基金會於2003年11月15至16日假新界青衣城好望閣，舉辦了掛被展覽及遊戲攤位。展覽期間有很多人參觀展覽，而遊戲攤位亦十分受小朋友的歡迎。在2003年12月1日晚上，基金會於尖沙咀地鐵站A1出口的空地舉辦了一個簡單及莊嚴的燭光晚會，藉此提倡大眾關心和接納愛滋病病毒感染者/病患者。晚會中除了開掛被儀式及「美麗人生」表演外，在場過百位圍觀的市民及參加者亦一同參與燭光晚會，整個活動在十分感人的氣氛下結束。



# Report on Work 工作報告 (5)

## Fundraising

### *AIDS Charity Walk*

On 7 December 2003, the Foundation organised at the Peak Galleria the “AIDS Charity Walk” with the participation of several hundred participants. Apart from raising funds for the Foundation, the event helped promote care and support for people living with HIV/AIDS.

## 籌款

### **愛滋病慈善步行**

基金會於2003年12月7日，在山頂舉行了愛滋病慈善步行。是日有數百名熱心人士出席支持，是次活動的目的是提倡大眾關懷和支持愛滋病病毒感染者/病患者。



# Report on Work 工作報告 (6)

## **Library and Information service**

In the past year, the Foundation continued to open its Library for use of the general public through the making of appointments.

### **Collection**

The Foundation's Library, from various channels, has collected different HIV/AIDS materials including books, research papers, journals, audio-visual materials, CD-ROMs, teaching kits, slides and training models from around the world. At the same time, the Foundation has a Resource Corner with a large number of Chinese books such as those on HIV/AIDS and sexually transmitted diseases.

The Library has collected newspaper clippings on HIV/AIDS and grouped them under various topics, around 30 in numbers, on discrimination, prevention strategies, statistics, research findings, education for teenagers, new drugs and treatment. Users have all along found the collection especially the clippings with information about the AIDS epidemic including its latest developments, useful.

### **Bilingual website and online AIDS Mailbox**

In the past year, the Foundation continued to use its website to promote HIV/AIDS prevention and there was a tremendous increase in the number of visitors. To meet the changing needs of users, the Online Discussion Forum was changed to AIDS Mailbox in March 2004. The AIDS Mailbox enables Internet users from different places to raise questions or concerns related to HIV/AIDS.

## **圖書館及資訊服務**

在過去一年，基金會圖書館繼續提供預約圖書館服務給不同階層的人士使用。

### **館藏**

基金會圖書館一直從不同渠道在世界各地搜集有關愛滋病的資料如書籍、研究報告、期刊、錄影/音帶、電腦光碟、教材套、幻燈片和教育模型等。另外，基金會圖書館亦有一個資源閣，內裏收藏了很多有關愛滋病、性病等的中文書籍。

圖書館一直都有收集有關愛滋病的剪報，然後將那些資料分門別類地編目，內容包括歧視、防治策略、統計資料、科研、青少年教育和最新藥物與治療等差不多 30 項題目。而這個剪報資料庫一向深受使用者所廣泛使用，很多使用者也表示這些剪報令他們更了解和認識愛滋病的最新資料及發展。

### **雙語萬維網及愛滋病信箱**

過去一年，基金會繼續利用「萬維網頁」，宣揚愛滋病的預防訊息。「萬維網頁」的總瀏覽人次亦持續上升。因應使用者的需求改變，連結於本會網頁內的「網上論壇」，已於 2004 年 3 月改成「愛滋病信箱」的形式，用來解答世界各地朋友有關愛滋病的問題或關注。

# Report on Work 工作報告 (7)

## **Regional and International Collaboration**

The spread of AIDS identifies no borders and there is a need for the Foundation to work with counterparts not only in the local community but elsewhere to curb the march of the epidemic.

### **Working with the mainland**

In the year 2003/2004, the Foundation, in conjunction with Mainland counterparts, organised 5 training courses on HIV/AIDS in Hong Kong and conducted 6 training courses in different Mainland provinces on drug abuse, counselling and care and support to help increase the knowledge and improve the skills of Mainland colleagues. The feedback from participants of these courses was very positive.

### **Website for the Global Chinese AIDS Network (GCAN)**

With funding support from the Abbott Laboratories Ltd., the Foundation, a Secretariat to GCAN, helped produce a web-site including a discussion forum for GCAN.

## **對外關係和國際交流**

愛滋病的傳播是無分國界的，所以基金會不單需要與本地的同工合作同時也需要與其他地方的同工合作，去遏止愛滋病的蔓延。

### **內地的合作和交流**

基金會於2003至2004年度與內地不同的單位合作共舉辦了5期的培訓班，亦於內地不同省份舉辦了6個有關藥物濫用、諮詢及護理的培訓班。以協助提高內地同工對愛滋病知識的認識及有關工作的技巧。不論在香港或內地，培訓班參加者的反應皆十分熱烈。

### **「全華愛滋網絡」網頁**

在美國雅培製藥有限公司的支持下，基金會作為「全華愛滋網絡」(簡稱:「網絡」)的秘書處，協助「網絡」製作一個包含網上論壇的網頁。

# Financial Statements and Report of the Auditors 財務及核數師報告

THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

REPORT OF THE EXECUTIVE BOARD

The Executive Board submits its report together with the audited accounts for the year ended 31st March 2004.

## Principal activities

The Foundation continues to be a charitable institution engaged in activities to limit the spread of HIV infection in the community and to provide support to those affected by HIV/AIDS.

## Results

The results of the Foundation for the year are set out in the income and expenditure account on page 4.

## Reserves and funds

Movements in the reserves and funds of the Foundation during the year are set out in notes 7 and 8 to the accounts.

## Executive Board members

The Executive Board members during the year were:

Dr Edward C.H. LEONG (Chairman)  
Mrs Alice T.H.W. CHIU (Vice-Chairman)  
Mr Roger K.M. LAU (Vice-Chairman)  
Dr Patrick C.K. LI (Vice-Chairman)  
Mrs Kathleen T.Y. YIP (Hon. Secretary)  
Mr Stephen W.T. LIU (Hon. Treasurer)  
Dr Margaret F.C. CHAN  
Mr Christopher H.T. CHAN  
Mrs Y.L. CHENG

(Resigned on 28th August 2003)

(Retired on 16th December 2003 and  
reappointed on 7th January 2004)

(Retired on 16th December 2003 and  
reappointed on 7th January 2004)

Mr. Sai Chu HO

Mrs Nina Y.B. LAM  
Mrs Peggy LAM  
Mr Keith K.W. LEE  
Professor S.H. LEE  
Mr David Y.T. LUI  
Mr P.K. LUIS  
Mr K.T. POON  
Dr Andrew W.H. WANG  
Ms Anna H.Y. WU  
Mrs Nora H.C. YAU

(Appointed on 9th January 2004)

(Appointed on 16th December 2003)

In accordance with Article 62 of the Articles of Association, all the remaining Executive Board members, being members of the seventh Executive Board, shall remain in office until the 2005 annual general meeting.

# Financial Statements and Report of the Auditors

## 財務及核數師報告

---

### Executive Board members' interests in contracts

No contracts of significance in relation to the Foundation's activities to which the Foundation was a party and in which an Executive Board member of the Foundation had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year.

### Management contracts

No contracts concerning the management and administration of the whole or any substantial part of the Foundation's activities were entered into or existed during the year.

### Honorary auditors

The accounts have been audited by PricewaterhouseCoopers who retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment.

On behalf of the Executive Board



Chairman

Hong Kong, 16 NOV 2004



# Financial Statements and Report of the Auditors 財務及核數師報告

**AUDITORS' REPORT TO THE MEMBERS OF  
THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED**  
(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

We have audited the accounts on pages 4 to 12 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

## **Respective responsibilities of the Executive Board and auditors**

The Hong Kong Companies Ordinance requires the Executive Board to prepare accounts which give a true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

## **Basis of opinion**

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by the Executive Board in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the circumstances of the Foundation, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

## **Opinion**

In our opinion, the accounts give a true and fair view of the state of affairs of the Foundation as at 31st March 2004 and of its deficit for the year then ended and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

  
**PricewaterhouseCoopers**  
Certified Public Accountants

Hong Kong. 16 NOV 2004

# Financial Statements and Report of the Auditors

## 財務及核數師報告

### THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

#### INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2004

	Note	2004 HK\$	2003 HK\$
<b>Income</b>			
Bank interest		132,194	308,733
Donations received from			
AIDS Trust Fund		3,030,753	2,713,043
Levi Strauss & Co.		405,395	421,369
Maryknoll China Service		1,570,744	1,757,762
Others		170,390	53,333
Investment gains/(losses)			
Dividend and interest income		370,405	42,699
Exchange losses		(20,376)	(44,959)
Realised (losses)/gains on disposal of investments		(1,483,421)	153,949
Surplus from activities			
AIDS Walk		138,563	338,562
Film premiere		-	229,442
Red Ribbon Charity Sale		2,751	4,405
Sales of Red Ribbon Brooch		432	1,848
Sales of Red Ribbon Pin		926	2,563
Beautiful Life		-	31,771
Flag day		-	273,041
Sundry income		440,233	93,385
		<u>4,758,989</u>	<u>6,380,946</u>
<b>Expenditure</b>			
Education program		292,651	567,373
Electricity		6,223	6,177
Fixed asset expenses	2(d)	7,110	550
Insurance		10,471	7,306
National/international networking project		703,552	700,371
Library development project		6,000	219,395
Printing charges		7,188	15,588
Publicity program		103,072	144,864
Rent and rates		16,000	20,400
AIDS Trust Fund Projects		872,181	-
Repair and maintenance		3,684	6,442
Staff cost			
Salaries and allowances		3,614,459	4,735,365
Provident fund		154,937	230,912
Provision for unutilised annual leave		32,548	408,000
Service program		-	8,131
Stationery		2,738	16,135
Sundry expenses		55,305	52,481
Telephone and paging		39,331	31,431
Travelling and postage		5,922	8,519
Volunteer co-ordination project		12,284	209,206
Financial assistance to people living with HIV/AIDS		10,450	64,600
Bad debts written off		115,000	-
		<u>6,071,106</u>	<u>7,453,246</u>
Deficit for the year	9	<u>(1,312,117)</u>	<u>(1,072,300)</u>

# Financial Statements and Report of the Auditors

## 財務及核數師報告

### THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

#### BALANCE SHEET AS AT 31ST MARCH 2004

	Note	2004 HK\$	2003 HK\$
<b>Non-current assets</b>			
Fixed assets	2(d)	1	1
Investments under professional management	4	13,744,139	8,039,541
Investment securities	5	10,589,635	5,359,750
		<u>24,333,775</u>	<u>13,399,292</u>
<b>Current assets</b>			
Inventories		8,732	9,346
Accounts receivable and prepayments		213,697	1,292,820
Fixed deposits		6,369,971	16,984,502
Bank balances and cash		4,380,822	339,411
		<u>10,973,222</u>	<u>18,626,079</u>
<b>Current liabilities</b>			
Receipts in advance	6	230,060	846,920
Other payables and accrued charges		365,346	56,052
Provision for unutilised annual leave	2(f)	440,548	408,000
		<u>1,035,954</u>	<u>1,310,972</u>
<b>Net current assets</b>		<u>9,937,268</u>	<u>17,315,107</u>
<b>Total assets less current liabilities</b>		<u>34,271,043</u>	<u>30,714,399</u>
<b>Represented by:</b>			
Seed Fund and retained surplus			
- capital contribution	7	30,000,000	30,000,000
- surplus carried forward	7	4,164,730	599,733
		<u>34,164,730</u>	<u>30,599,733</u>
People Living With HIV/AIDS Support Fund	8	106,313	114,666
		<u>34,271,043</u>	<u>30,714,399</u>

On behalf of the Executive Board



Chairman



Honorary Treasurer

# Financial Statements and Report of the Auditors

## 財務及核數師報告

### THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

#### STATEMENT OF CHANGES IN FUNDS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH 2004

	Note	2004 HK\$	2003 HK\$
Total funds as at 1st April		<u>30,714,399</u>	<u>33,227,404</u>
Realised losses/(gains) on investments transferred from seed fund to the income and expenditure account	7	1,773,708	(256,560)
Unrealised gains/(losses) on investments not recognised in the income and expenditure account	7	3,095,053	(1,184,145)
Deficit for the year	9(i)	<u>(1,312,117)</u>	<u>(1,072,300)</u>
		<u>3,556,644</u>	<u>(2,513,005)</u>
Total funds as at 31st March		<u>34,271,043</u>	<u>30,714,399</u>



# Financial Statements and Report of the Auditors

## 財務及核數師報告

---

### THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

#### NOTES TO THE ACCOUNTS

#### 1 Status and activities of the company

The Hong Kong AIDS Foundation Limited (the "Foundation"), a company limited by guarantee, is a registered charitable institution engaged in activities to limit the spread of HIV infection in the community and to provide support to those affected by HIV/AIDS. The income and property of the Foundation, wheresoever derived, is applied solely towards the promotion of the objects set out in the Foundation's Memorandum of Association. The Foundation's funds are not distributable to its members. Every member of the Foundation undertakes to contribute, if required, an amount not exceeding HK\$100 to the assets of the Foundation in the event of its being wound up.

#### 2 Principal accounting policies

The principal accounting policies adopted in the preparation of these accounts are set out below:

##### (a) Basis of preparation

The accounts have been prepared under the historical cost convention as modified by the revaluation of certain investment securities and in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA").

##### (b) Revenue recognition

Interest income is recognised on a time proportion basis, taking into account the principal amounts outstanding and the interest rates applicable.

Dividend income is recognised when the right to receive payment is established.

Donations from the AIDS Trust Fund and other organisations for the financing of specific activities are recorded as receipts in advance in the balance sheet when received and are released to the income and expenditure account when the relevant expenditures are incurred.

Other donations are recognised on a cash basis.

Surplus from activities are recognised when the activities are rendered.

Sundry income is recognised on an accruals basis.

# Financial Statements and Report of the Auditors

## 財務及核數師報告

### THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

#### NOTES TO THE ACCOUNTS

#### 2 Principal accounting policies (Continued)

##### (c) Investments under professional management/investment securities

Investments under professional management and investment securities which are held for non-trading purposes are stated at fair value at the balance sheet date. Changes in fair value of investments are credited or debited to the Seed Fund until the investments are sold, or are determined to be impaired. Upon disposal, the cumulative gain or loss representing the difference between the net sales proceeds and the carrying amount of the relevant security, together with any surplus/deficit transferred from the Seed Fund, is dealt with in the income and expenditure account.

Individual investments are reviewed regularly to determine whether they are impaired. When an investment is considered to be impaired the cumulative loss recorded in the Seed Fund is taken to the income and expenditure account.

Transfers from the Seed Fund to the income and expenditure account as a result of impairments are written back in the income and expenditure account when the circumstances and events leading to the impairment cease to exist.

##### (d) Fixed assets

Fixed assets, except for a nominal value of HK\$1, are fully written off to the income and expenditure account during the year of acquisition.

The Foundation, as a charitable and not for profit organisation, is exempted from compliance with Statement of Standard Accounting Practice ("SSAP") 17 "Property, plant and equipment".

##### (e) Inventories

Inventories are stated at the lower of cost and net realisable value. Cost, calculated on the first-in, first-out basis, represents invoiced cost. Net realisable value is determined on the basis of anticipated sales proceeds less estimated selling expenses.

##### (f) Employee benefits

###### (i) Employee leave entitlements

Employee entitlements to annual leave and long-service leave are recognised when they accrue to employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long-service leave as a result of services rendered by employees up to the balance sheet date.

Employee entitlements to sick leave and maternity or paternity leave are not recognised until the time of leave.

# Financial Statements and Report of the Auditors

## 財務及核數師報告

### THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

#### NOTES TO THE ACCOUNTS

#### 2 Principal accounting policies (Continued)

##### (f) Employee benefits (Continued)

##### (ii) Pension obligations

The Foundation established defined contribution retirement schemes under the Occupational Retirement Schemes Ordinance ("ORSO Scheme") and a mandatory provident fund scheme ("MPF Scheme") in Hong Kong, the assets of which are held in separate trustee-administered funds. The Schemes are funded by payments from employees and by the Foundation. The Foundation's contributions to the Schemes are based on a fixed percentage of the employees' relevant salaries or income.

The Foundation's contributions to both Schemes are expensed as incurred and the Foundation's contribution to the Schemes is reduced by contributions forfeited by those employees who leave the Scheme prior to vesting fully in the contributions.

##### (g) Seed Fund

Capital donations from the Hong Kong SAR Government and The Hong Kong Jockey Club are accounted for as contributions to the Seed Fund for the purpose of generating future income for the Foundation.

##### (h) People Living With HIV/AIDS Support Fund

Specific donations from the general public or other organisations are accounted for as contributions to the People Living With HIV/AIDS Support Fund for the purpose of providing financial assistance to people living with HIV/AIDS.

#### 3 Hong Kong profits tax

The Foundation being a registered charitable institution is exempted from Hong Kong profits tax by virtue of Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

#### 4 Investments under professional management

	2004 HK\$	2003 HK\$
Unit trust, at market value		
Quoted in Hong Kong	5,355,533	3,443,403
Quoted outside Hong Kong	7,270,527	3,767,109
	<u>12,626,060</u>	<u>7,210,512</u>
Cash and deposits	1,118,079	829,029
	<u>13,744,139</u>	<u>8,039,541</u>

The investments are managed by Schroder Investment Management (Hong Kong) Limited.

# Financial Statements and Report of the Auditors

## 財務及核數師報告

### THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

#### NOTES TO THE ACCOUNTS

##### 5 Investment securities

	2004 HK\$	2003 HK\$
Listed securities in Hong Kong, at market value		
- Bonds	7,621,061	4,350,850
- Tracker Fund	1,470,600	1,008,900
- Equities listed in Hong Kong	1,497,974	-
	10,589,635	5,359,750

##### 6 Receipts in advance

	As at 1st April 2003 HK\$	Donations received/ receivable HK\$	Expenditure HK\$	Surplus refunded/ refundable HK\$	As at 31st March 2004 HK\$
<u>Funding from AIDS Trust Fund</u>					
Setting up and running the Centre for Community Participation & Peer Education on HIV/AIDS & Prevention	3,345	-	(3,345)	-	-
Community-based Education Programme 2001-2004	87,844	-	(87,844)	-	-
Project on "Leave Drug & AIDS, Live Healthy & Great"	44,848	-	(348,239)	-	-
Harm Reduction Project on "Smart Guys Make Smart Choices"	32,637	-	(32,637)	-	-
AIDS Education Programme for Students in Tertiary education institutes	-	78,230	(78,230)	-	-
Development of an Online Discussion Forum on AIDS	-	5,800	(5,800)	-	-
Small but meaningful Gift for Your Nearest and Dearest - Campaign on Promotion of Care and Acceptance	-	38,006	(38,006)	-	-
Translating Recommendations and Findings into Effective Actions - Working Towards the Common Goal of Maintaining Hong Kong's Low Prevalence	-	2,780,010	(2,828,843)	(153,167)	-
	188,474	2,902,046	(2,917,353)	(153,167)	-
<u>Funding from other organisations</u>					
Levi Strauss & Co.	228,576	273,110	(405,395)	-	96,291
Maryknoll China Service Project	449,870	1,254,643	(1,570,744)	-	133,769
	678,446	1,527,753	(1,976,139)	-	230,060
	846,920	4,429,799	(4,893,492)	(153,167)	230,060



# Financial Statements and Report of the Auditors

## 財務及核數師報告

### THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

#### NOTES TO THE ACCOUNTS

7	<b>Seed Fund and retained surplus</b>	<b>Note</b>	<b>2004 HK\$</b>	<b>2003 HK\$</b>
	<u>Seed Fund</u>			
	Capital contributions			
	Donation from The Hong Kong SAR Government		15,000,000	15,000,000
	Donation from The Hong Kong Jockey Club		15,000,000	15,000,000
			30,000,000	30,000,000
	<u>Retained surplus</u>			
	Surplus brought forward		599,733	3,050,400
	Realised losses/(gains) on disposal of investments transferred to the income and expenditure account		1,773,708	(256,560)
	Unrealised holding gains/(losses) of investments under professional management for the year		3,095,053	(1,184,145)
	Deficit for the year	9(ii)	(1,303,764)	(1,009,962)
	Surplus carried forward		4,164,730	599,733
			34,164,730	30,599,733
	Represented by:			
	Non-current assets			
	Fixed assets		1	1
	Investments under professional management		13,744,139	8,039,541
	Investment securities		10,589,635	5,359,750
			24,333,775	13,399,292
	Current assets			
	Inventories		8,732	9,346
	Accounts receivable and prepayments		213,697	1,292,806
	Bank balances and cash		10,644,480	17,209,261
			10,866,909	18,511,413
	Current liabilities			
	Receipt in advances		230,060	846,920
	Other payables and accrued charges		365,346	56,052
	Provision for unused annual leave		440,548	408,000
			1,035,954	1,310,972
	Net current assets		9,830,955	17,200,441
			34,164,730	30,599,733

# Financial Statements and Report of the Auditors

## 財務及核數師報告

### THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

#### NOTES TO THE ACCOUNTS

#### 8 People Living With HIV/AIDS Support Fund

	Note	2004 HK\$	2003 HK\$
Surplus brought forward		114,666	177,004
Income			
Bank interest		144	402
Donations		1,953	1,860
Expenditure			
Payments to applicants for assistance		(10,450)	(64,600)
Deficit for the year	9(i)	(8,353)	(62,338)
Surplus carried forward		106,313	114,666
Represented by:			
Current assets			
Bank balances		106,313	114,652
Accounts receivable		-	14
		106,313	114,666

#### 9 Deficit for the year

- (i) Deficit for the year in the income and expenditure account was covered by the Seed Fund and People Living With HIV/AIDS Support Fund. Details are listed as follows:

	Note	2004 HK\$	2003 HK\$
Deficit for the year transferred to Seed Fund and retained surplus	7	1,303,764	1,009,962
Deficit for the year transferred to People Living With HIV/AIDS Support Fund	8	8,353	62,338
Deficit for the year		1,312,117	1,072,300

- (ii) No remuneration was paid or payable to the Executive Board members in respect of their services during the year (2003: Nil).

#### 10 Approval of accounts

The accounts were approved by the Executive Board on 16 NOV 2004

# Acknowledgement 鳴謝

In the past year, many individuals, groups, organisations and companies showed their support to the Foundation by contributing their expertise, resources, time and money to the AIDS cause. May we take this opportunity to thank them all and to assure them that the Foundation would continue its effort to prevent the further spread of AIDS in the community and to foster the development of a caring and supportive environment for people with HIV/AIDS.

Abbott Laboratories  
AIDS Concern  
BMCF Blessed Minority Christian Fellowship  
Bank of East Asia, The  
Bar 64  
Blue  
Bradbury Hospice  
Center for Disease Control & Prevention of Zhuhai and Guangdong Province  
China AIDS Network, PRC  
Chinese Association of STD/AIDS Prevention and Control, PRC  
Christian Family Service Centre, Tsui Lam Workshop  
Civil Rights for Sexual Diversities  
CLUB 97 Club  
CK Life Sciences Int'l., Inc.  
Correctional Services Department, Hong Kong  
Council for the AIDS Trust Fund  
Curve Bar  
Dragonses  
Equal Opportunities Commission  
Erdos Sheng Lin Ltd.  
Freemen  
GayHK.com  
Gaystation.com.hk  
GlaxoSmithKline  
Golden Great Limited  
Ho Iu Kwong Charity Foundation Ltd.  
Hong Kong Girl Guides Association  
Hong Kong Island Region, Scout Association of HK  
Hong Kong Police Force  
Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service  
Hong Kong St. John Ambulance

基金會在過去一年得到很多人士、團體、機構及公司的支持，他們為防治愛滋病而貢獻了各自的專才、資源、時間和金錢，藉此機會，本會謹向他們表示衷心的謝意，並承諾我們必竭盡所能，繼續為預防愛滋病在社群中進一步蔓延，以及培育一個接納和支持愛滋病病毒感染者/ 病患者的社會環境而努力。

美國雅培製藥有限公司  
關懷愛滋  
基恩之家  
東亞銀行有限公司  
Bar 64  
Blue  
白普理善終醫院  
珠海市及廣東省疾病預防及控制中心  
  
艾滋病工作網絡  
中國性病艾滋病防治協會  
基督教家庭服務中心翠林工場  
性權會  
CLUB 97 Club  
長江生命科技國際有限公司  
香港懲教署  
愛滋病信託基金  
Curve Bar  
Dragonses  
平等機會委員會  
Erdos Sheng Lin Ltd.  
逍遙派  
香港同志指南  
網上大基構  
GlaxoSmithKline  
Golden Great Limited  
何耀光慈善基金有限公司  
香港女童軍總會  
香港童軍總會港島地域  
香港警務處  
香港紅十字會輸血服務中心  
香港聖約翰救護機構

# Acknowledgement 鳴謝

HORIZONS  
IATA  
Junior Chamber International Hong Kong  
(Worldwide Federation of Young Leaders & Entrepreneurs)  
Levi Strauss Foundation  
Maryknoll China Service Project  
Methadone Clinics, Department of Health  
MTR Corporation  
Narcotics & Drug Administration, Department of Health  
Lok Ma Chau Cross Border Yellow Bus  
People's Republic of China, Government of Macau Special  
Administrative Region, Department of Health, The  
Peter Chan Jee Yat Charitable Foundation  
Propaganda  
PricewaterhouseCoopers  
Red Point Cafe  
Rice Bar  
Rico Enterprise  
Robert W. H. Wang & Co.  
Ruttonjee Estates Continuation Ltd.  
Schroder Investment Management (Hong Kong) Limited  
Shangri-La Asia Limited  
Social Hygiene Service, Department of Health  
Society for AIDS Care, The  
Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong, The  
Special Medical Service, Queen Elizabeth Hospital  
Special Preventive Programme, Department of Health  
St. John's Cathedral HIV Education Centre  
TeenAIDS  
Thai Pan  
Tongzhi Conference  
Tony Bar  
True Light Middle School of Hong Kong, The  
Wai Ji Christian Service - Hor Ping Workshop and Hostel  
Wai Ji Christian Service - Un Chau Workshop and Hostel  
Wai Ji Christian Service - Yuet Ping Hostel  
Wally Matt  
Why Not  
Works  
Ying Wa Girls' School  
Zi Teng

啟同服務社  
IATA  
獅子山青年商會(香港青年商會成員)  
  
Levi Strauss Foundation  
瑪利諾中國服務計劃  
衛生署美沙酮診所  
地鐵公司  
衛生署毒品管理部  
落馬州皇巴士公司  
澳門特別行政區衛生局  
  
陳梓溢慈善基金  
Propaganda  
羅兵咸永道會計師事務所  
熊點  
Rice Bar  
Rico Enterprise  
王惟翰律師樓  
Ruttonjee Estates Continuation Ltd  
寶源投資管理(香港)有限公司  
Shangri-La Asia Limited  
衛生署社會衛生科  
愛滋寧養服務協會  
香港善導會  
伊利沙伯醫院特別內科  
衛生署特別預防計劃  
聖約翰座堂「愛之家」諮詢及服務中心  
青少年愛滋教育中心  
Thai Pan  
同志交流會議  
Tony Bar  
香港真光中學  
基督教懷智服務處 - 賀屏工場及宿舍  
基督教懷智服務處 - 元州工場及宿舍  
基督教懷智服務處 - 悅屏宿舍  
Wally Matt  
Why Not  
Works  
英華女校  
紫藤



# Acknowledgement 鳴謝

---

總統上海浴室  
南極星  
小鈇  
義木町

Mr. Ho Siu Wa

Mr. Rusy M. Shroff, MBE

Mr. Shum Choi-sang, SBS, JP

Mr. Paul T. Y. Siu

Mr. Charles Yang

Ms. Yun Nancy Simai

Due to limited space, the Foundation cannot acknowledge all people who have given us helping hands. On behalf of the Foundation, we are grateful to all volunteers and those who have been helping us over the years.

總統上海浴室  
南極星  
小鈇  
義木町

Mr. Ho Siu Wa

Mr. Rusy M. Shroff, MBE

岑才生太平紳士

Mr. Paul T. Y. Siu

楊傳亮先生

Ms. Yun Nancy Simai

篇幅有限，未能盡錄。謹向一直以來為香港愛滋病基金會作出貢獻及協助的義工及有關人士等致敬。